

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Педагогический институт



СВЕРЖДАЮ:

Директор института

ФИО

И. В. Артамонов

08 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями)

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Английский язык. Китайский язык.

(направленность (профиль) подготовки)

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование теоретических и практических знаний в области понимания и объяснения проблемных вопросов технологии перевода, изучение особенностей переводческих трансформаций в их современном понимании, создание концептуально-терминологической базы в области технологии перевода, формирование навыков практического применения лексико-грамматических средств английского языка при использовании переводческих технологий с целью решения стоящих коммуникативных задач, формирование прочных навыков самостоятельной постановки исследовательских задач при написании научных докладов в области техник переводческих преобразований

Задачи: развитие умений осуществлять переводческие преобразования, учитывающие современные тенденции развития грамматики и синтаксиса иностранного языка; формирование умений сопоставлять языковые явления иностранного языка с лингвистическими явлениями родного языка для успешного осуществления переводческой деятельности, формирование умений сопоставлять синтаксические явления иностранного языка с синтаксическими явлениями родного языка для успешного осуществления перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК1.1 Анализ полученной информации УК1.2 анализирование и синтезирование полученных данных УК1.3 Систематизация полученных данных	Знает: основные принципы работы по поиску информации, базовые механики анализа, синтеза и систематизации информационных данных. Умеет осуществлять поисковые операции необходимой информации, анализировать и систематизировать данные. Владеет основными навыками по поиску, анализу и синтезу необходимой информации	Тестовые вопросы
УК4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на	УК4.1 использование информационно-коммуникационных ресурсов и технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном	Знает: грамматические правила построения письменного и устного высказывания. Умеет: употреблять грамматические явления в соответствии с нормами современного английского	Тестовые вопросы

государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	<p>языках</p> <p>УК4.2 Ведение деловой переписки с учетом грамматических и синтаксических норм изучаемого языка</p> <p>УК4.3 Использование иностранного языка в межличностном общении и профессиональной деятельности с учетом соответствующих вербальных и невербальных средства коммуникации.</p>	<p>языка</p> <p>Владеет: грамматическими навыками достаточными для построения правильного письменного и/или устного высказывания</p>	
<p>УК-6</p> <p>Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов развития в течение всей жизни</p>	<p>УК6.1 демонстрация интереса к образовательной деятельности, использование возможностей для дальнейшего образования.</p> <p>УК6.2 Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов</p>	<p>Знает: основные принципы самоорганизации</p> <p>Умеет: самостоятельно выстраивать алгоритмы работы с учебным материалом</p> <p>Владеет: основными навыками самоорганизации в процессе непрерывного образования</p>	Тестовые вопросы
<p>ОПК-8</p> <p>Способность осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний</p>	<p>ОПК8.1 знание терминологии теории перевода.</p> <p>ОПК8.2 Понимание механизма осуществления переводческих трансформаций</p> <p>ОПК8.3 Внутрilingвистических значений лексических единиц</p>	<p>Знает: основные переводческие трансформации, основные теоретические положения, понятия и терминологический аппарат, литературные лексико-грамматические, стилистические нормы и отклонения от этих норм, обусловленные ситуациями общения.</p> <p>Умеет: соблюдать грамматические правила и отклонения от них, в соответствии с принятыми нормами общения на изучаемом английском языке в различных ситуациях общения</p> <p>Владеет: способностью использовать в процессе перевода языковые средства для достижения коммуникативных целей с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм английского и русского языков</p>	Тестовые вопросы
<p>ПК-7</p> <p>Способен</p>	<p>ПК7.1 понимание основных моделей осуществления</p>	<p>Знает: современные методические технологии</p>	Теоретические вопросы

проектировать содержание образовательных программ и их элементов	процесса перевода. ПК7.2 анализ лингвистического и учебного материала с точки зрения эффективности	преподавания основам перевода Умеет: анализировать данные с точки зрения их эффективности Владеет: основными способами работы с учебно-методическими материалами по теории и практике переводческой деятельности	
--	--	--	--

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 час

Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия ¹	Лабораторные работы	в форме практической подготовки ²		
1	Понятие, объект, модели и виды перевода. Основы теории языковых значений.	9	1	1	1				
2	Денотативные значения и перевод	9	2-3	2	2			5	
3	Прагматические значения и их передача в переводе.	9	4-5	1	1			5	
4	Внутрилингвистические значения и их перевод	9	6	2	2			5	Рейтинг-контроль №1 (5-6 недели)
5	Грамматические (морфология), синтаксические значения и их перевод	9	7-8	2	2			5	
6	Понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур.	9	9-10	2	2			5	
7	Контекст и ситуация в	9	11-	2	2			5	Рейтинг-

	перевод. Единица, уровень и адекватность перевода.		12						контроль № 2 (11-12 недели).
8	Переводческие трансформации	9	13-14	2	2			5	
9	Добавления и опущения, их причины и цели.	9	15-16	2	2			5	Рейтинг-контроль № 3 (15-16 недели).
Всего за 5 семестр		72		16	16			40	Зачет
Наличие в дисциплине КП/КР									
Итого по дисциплине		72		16	16			40	

Содержание практических/лабораторных занятий по дисциплине

Тема 1. Понятие, объект, модели и виды перевода.

Содержание темы:

Определение понятия «перевод». Объект и предмет теории перевода.

Общая, частная и специальные теории перевода.

Теория перевода как лингвистическая дисциплина и её специфика.

Понятие исходного (ИЯ) и переводящего (ПЯ) языков.

Множественность моделей процесса перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, коммуникативная и «фреймовая» модели перевода.

Виды (типология) перевода.

Учение о двустороннем характере знака и современный подход к нему – человек как третий фактор.

Три основных типа значений вербального знака: денотативное, прагматическое и внутрилингвистическое.

Тема 2. Денотативные значения и перевод.

Содержание темы:

Отношения между вербальным знаком и объектом

Дифференцированность референциальных или денотативных значений слова

Способы передачи безэквивалентной лексики в переводе

Динамическое соотношение окказиональных и узуальных переводческих эквивалентов.

Тема 3. Прагматические значения и их передача в переводе.

Содержание темы:

Прагматика как раздел семиотики

Коммуникативное членение и “коммуникативная нагрузка”

Прагматические значения и словарные стилистические пометы.

Описательный перевод.

Коннотация и переводческие трансформации как способы её передачи.

Тема 4. Внутрилингвистические значения и их перевод

Содержание темы:

Отношения языкового знака к другим знакам той же самой знаковой системы (текста)

Возможность потерь предметно-логических или денотативных значений слова при передаче его внутрилингвистического значения.

Свободное и связанное употребление грамматических форм.

Тема 5. Грамматические (морфология), синтаксические значения и их перевод

Содержание темы:

Перевод на уровне фонем и графем. Морфологическая калька как следствие установления единицы перевода на уровне морфем.

Эквивалентный, буквальный и вольный перевод.

Тема 6. Понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур.

Содержание темы:

Семантика

Поверхностные логико-семантические структуры

Глубинные логико-семантические структуры

Тема 7. Контекст и ситуация в переводе. Единица, уровень и адекватность перевода.

Содержание темы:

Понятие контекста

Понятие контекстной ситуации.

Понятие уровня и адекватности перевода

Тема 8. Переводческие трансформации:

Содержание темы:

лексические замены формального характера: переводческая транслитерация / транскрипция и переводческое калькирование

лексико-семантические замены: конкретизация и генерализация; модуляция (смысловое развитие или метонимический перевод)

Тема 9. Добавления и опущения, их причины и цели.

Содержание темы:

Роль добавлений при переводе

Опущения и перевод.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости

Примерные задания для проведения текущего контроля (9 семестр)

РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЬ 1

Денотативная эквивалентность

1. Приведите эквиваленты следующих широкозначных (семантически недифференцированных) слов:

1. ИЯ – РУССКИЙ, ПЯ – АНГЛИЙСКИЙ:

букет

велосипед

зритель

концерт

обезьяна

одеяло

нога

палец

рука

столовая

тень

часы

2. SL – ENGLISH, TL – RUSSIAN:

blue adj (colour)

boat

coat

cherry;

gun;

melon;

name;

poem;

2. Определите метод (способ) передачи имён собственных на русский язык:

George III – Георг III

George Gordon Byron – Джордж Гордон Байрон

Walter Scott – Вальтер Скотт

London – Лондон

House of Commons – Палата Общин

Shakespeare – Шекспир

James I – Яков I

Abraham – а) Эйбрахам б) Абрахам в) Авраам

Newton – а) Ньютон б) Невтон

3. Прочтите и определите следующие группы культуронимов:

1. cowboy ковбой 2. казак cossack

prairie прерия степь steppe

House of Commons Палата Общин водка vodka

khaki хаки (ткань) Сибирь Siberia

whisky виски самовар samovar

(AmE, IrE whiskey) Дума Duma

Florida Флорида дача dacha

РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЬ 2

Translate into English

Прагматические (коннотативные) значения и их передача в переводе.

1. Переведите на английский язык:

1. с учётом коммуникативного членения предложения: Иванов пришел. Пришёл Иванов.
2. с учётом прагматической окраски (эмоционально-оценочная или эмотивная лексика с уменьшительно-ласкательными суффиксами): А. Чехов. «Вишнёвый сад». Акт 1: Любовь Андреевна: «...Шкафик мой родной ... Столик мой».

2. Переведите на русский язык с учётом прагматической окраски (very informal, slang) оригинала.

Укажите в тексте перевода (с помощью курсива или волнистой линии), какие лексические единицы русского предложения соответствуют прагматически маркированным единицам оригинала (выделенным курсивом):

It cost him damn near four thousand bucks. He's got a lot of dough, now.

3. Переведите на английский язык следующие русские эмоционально окрашенные фразеологизмы:

1. упрям как осёл 2. слепой как крот 3. спать как убитый

4. Назовите недостатки переводов русского пищевого продукта «сметана» а) путём транслитерации

(smetana) б) приблизительного описания (sour cream). В сочетании с каким видом перевода можно избежать этих недостатков и передать культурную коннотацию этой русской реалии?

5. Что делает адекватным следующий перевод (сотрудников Агентства Печати и Новостей – АПН)? Он ушёл на войну 22 июня 1941 года. – On the day when Germany attacked Russia, he joined the army.

Грамматические значения в переводе.

6. Переведите на английский, учитывая грамматическую категорию

исчисляемости/неисчисляемости: 1. Сегодня днём он поймал три огромных рыбы.

2. Отсутствие новостей – хорошие новости. 3. машиностроительный завод; кирпичный завод

РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЬ 3

Translate into English

Рейтинг-контроль 3

1. Переводческие трансформации: перестановки членов предложения

1. Прочтите вслух английский оригинал и русский перевод. Охарактеризуйте перестановку и её причины:

A suburban train was derailed near London last night. – Вчера вечером вблизи Лондона сошёл с рельс пригородный поезд.

2. Переведите на русский язык и объясните, какая трансформация произведена при переводе: Discovery Shuttle Launch Halted

A press conference was held in Moscow recently.

3. Переведите на английский язык и объясните произведённую трансформацию:

В комнату вошёл мальчик. В темноте вспыхнула спичка. Прислугу в доме нанимаю я.

4. Объясните причины расхождения в переводе двух английских предложений:

A man came into the room. – В комнату вошёл мужчина.

The man came into the room. – Мужчина вошёл в комнату.

2. Переводческие трансформации:

Замены частей речи

Переведите на русский, заменяя части речи. Охарактеризуйте произведённую замену:

a) It is our hope that ... f) Australian prosperity

b) a clear thinker g) the British Government

c) I'm no dancer. h) I'm sorry to intrude.

d) a light eater i) I'm sorry to interrupt.

e) a heavy drinker l) Your wife is an excellent cook.

Замены членов предложения

1. Переведите на русский язык английское предложение They were elated at the result.

Примените следующие преобразования: 1) превратите английское косвенное дополнение (at)

the result в подлежащее русского предложения 2) замените английскую пассивную конструкцию русской активной 3) превратите подлежащее they в русское прямое дополнение, а составное глагольное сказуемое were elated в простое глагольное (глагол с косвенным дополнением).

2. Переведите на английский с заменой обстоятельства в русском предложении подлежащим в английском: 1) На прошлой неделе наблюдалось усиление дипломатической деятельности.
- 2) В комнате стояла страшная жара. 3) В коммюнике говорится ... 4) В резолюции сказано ...
- 5) На рисунке 50 изображена схема ... 6) В результате авиакатастрофы погибло 106 человек.
- 7) Из-за тумана остановилось движение транспорта.

Синтаксические замены в сложном предложении:

1. Замените английское простое предложение сложным русским: а) I like watching her dance. б) I never even saw him brush his teeth. в) At that moment the door was opened by the maid.

Замена английского сложного предложения простым русским: а) There she locked herself in, and her reserve went. б) It was so dark I couldn't see her.

2. Замените подчинение в английском предложении сочинением в русском: 1) His voice betrayed the worry he was trying to hide. 2) Stradlater kept whistling song of India while he shaved.

3. Замените а) союзную связь (syndeton) в английском предложении бессоюзной (asyndeton) в русском: So I opened my suitcases and took out a clean shirt and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt. б) бессоюзную связь в русском предложении на союзную в английском: «И сушёная вишня тогда была мягкая, сочная, сладкая, душистая ...»

Лексико-семантические замены

Конкретизация: Переведите на русский, конкретизируя глагол-связку be: He is at/in school. He is in the army. He was at the ceremony. The concert was on Sunday. The book is on the table. The picture is on the wall. There's a car outside. There are three ships in the harbour. I am serious. She was giddy. He was homesick. The value of the contract is ... What's the book about?

Антонимический перевод: 1. Переведите на русский, применяя отрицание (и антоним, если необходимо): 1) Full house. 2) It's out of the question. 3) Before I forget, ... 4) I forget how much they paid for it. 5) Wood floats on water. 6) It was so funny – we nearly died laughing. 7) If you must smoke, go outside. 8) Why are you still up?

2. Переведите на русский в утвердительной форме: 1) Don't drink unboiled water. 2) I don't at all disbelieve you. 3) Don't leave the children unattended. 4) They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины

9 СЕМЕСТР - ЗАЧЁТ

1. Понятие, объект, модели и виды (жанры) перевода.
 2. Основы теории языковых значений.
 3. Денотативные (предметно-логические) значения в ИЯ и ПЯ: а) полное совпадение б) частичное соответствие
 4. Недифференцированность значения (широкозначные слова) и перевод.
 5. Безэквивалентная лексика (реалии, культуронимы) и способы её перевода.
 6. Коннотативные (прагматические) значения и их передача в переводе.
 7. Внутрilingвистические (внутриязыковые) значения и их перевод.
 8. Грамматические значения (морфология) и их передача в переводе.
 9. Синтаксические значения и их перевод: понятие поверхностных и глубинных логико-семантических структур.
 10. Контекст и ситуация в переводе.
 11. Единица, уровень и адекватность перевода.
- Переводческие трансформации
12. Перестановки (перемещения).
 13. Замены (субституции): а) формы слова (число, род, артикль, "временная отнесённость", свободное и связанное употребление форм - см. тему 8.) и частей речи б) членов предложения в) синтаксические замены в сложном предложении г) лексические замены формального характера: переводческая транслитерация/транскрипция и

переводческое калькирование д) лексико-семантические замены: конкретизация и генерализация; модуляция (смысловое развитие или метонимический перевод) е) лексико-грамматические замены: антонимический перевод; описательный перевод или экспликация; компенсация.

14. Добавления (расширения), их причины и цели.

15. Опушения (сужения), их причины и цели.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется ежедневно на аудиторных занятиях путем устного и письменного опроса, выполнения тестов, контрольных работ по изученному материалу. Регулярно проводятся письменные контрольные работы, позволяющие оценить степень усвоения студентами пройденного материала.

Самостоятельная работа студентов включает в себя как подготовку к аудиторным занятиям на регулярной основе, так и выполнение дополнительных заданий по дисциплине.

В качестве самостоятельной работы также предлагаются такие задания, как:

- составление примеров с изучаемыми явлениями;
- выполнение работы над ошибками после написания контрольных и самостоятельных работ;
- подготовка презентаций по изучаемым темам.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература*		
1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. –	2012	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html
2. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.	2013	http://www.iprbookshop.ru/11265
Дополнительная литература		
1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010	2010	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html
2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс]: монография/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2012.— 164 с. -	2012	http://www.iprbookshop.ru/145

*не более 5 источников

6.2. Периодические издания

1. Журнал «Английский язык». – М.: Изд-во «Первое сентября».
2. Журнал для изучающих английский язык «SpeakOut». – М.: Глосса-Пресс

6.3. Интернет-ресурсы


1. Fun Easy English. – URL: <http://funeasyenglish.com/>
2. Правила по грамматике английского языка . – URL: www.homeenglish.ru


7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ


Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы студентов.

Лабораторные занятия проводятся в аудиториях 431-7, 433-7, 419-7, 418-7, 429-7, 425-7 (учебные аудитории), 427-7 (лингфонный кабинет).

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения:
Microsoft office 2007-2010

Рабочую программу составил: ассистент кафедры английского языка Степанов Денис Алексеевич 

Рецензент – Учитель английского языка высшей квалификационной категории MAOU города Владимира «Лингвистическая гимназия 23 имени А.Г. Столетова» Трубицына М.С. 

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры _____
 Протокол № 1 от 31.08.21 года
 Заведующий кафедрой 

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05. Туризм (лесное хозяйство)
 Протокол № 1 от 31.08.21 года
 Председатель комиссии  М.В. Артамонова